

28 二月 February 2014
1 三月 March 2014
星期五和六
Friday & Saturday
8pm



SCO – Yangzheng
Foundation Young Audience
Development Series

SCO
新加坡华乐团

春风梦红楼 Spring Dreams of the Red Mansion



指挥: 顾宝文
Conductor: Ku Pao-wen
演唱: 陈斯
Vocalist: Chen Si
扬琴: 瞿建青
Yangqin: Qu Jian Qing
笛子: 林信有
Dizi: Lim Sin Yeo

鸣谢 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Concert Hotel



Official Newspaper



ZBNOW

Official Chinese Radio Station



958 AMRADIO

Official English Radio Station



Symphony 92.4fm

Official TV Programme



Official Community Partner



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局 Board of Directors

September 2012 > September 2014

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生	Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
谭光雪女士	Ms Yvonne Tham Mr Till Vestring

春风梦红楼 Spring Dreams of the Red Mansion

指挥: 顾宝文 Conductor: Ku Pao-wen
扬琴: 瞿建青 Yangqin: Qu Jian Qing
笛子: 林信有 Dizi: Lim Sin Yeo
演唱: 陈斯 Vocalist: Chen Si

黄梅序曲 6' Huangmei Overture

孙中生作曲、李哲艺配器
Composed by Sun Zhong Sheng,
orchestration by Li Zhe Yi

春树暮云 14' Spring Trees and Sunset Clouds

张定和原作、刘至轩作曲
Original score by Zhang Ding He,
composed by Liu Zhi Xuan

云 15' Cloud

刘文金
Liu Wen Jin

笛子 Dizi: 林信有 Lim Sin Yeo

休息 Intermission 15'

天山恋歌 12' Love Song of Tianshan

关迺忠
Kuan Nai-chung

扬琴 Yangqin: 瞿建青 Qu Jian Qing

红楼梦组曲 15' Dream of Red Chamber Suite

王立平作曲、张烈编曲
Composed by Wang Li Ping,
arranged by Zhang Lie

第一乐章: 序曲	1st movement: Overture
第二乐章: 紫菱洲歌	2nd movement: Song of Zi Ling Zhou
第三乐章: 红豆曲	3rd movement: Song of Red Love Beans
第四乐章: 晴雯歌	4th movement: Song of Qingwen
第八乐章: 枉凝眉	8th movement: Grief in Vain
第十乐章: 叹香菱	10th movement: The Piteous Xiang Ling

演唱 Vocal: 陈斯 Chen Si

难忘的泼水节 11'15" Unforgettable Water-splashing Festival

刘文金
Liu Wen Jin

全场约1小时45分钟。
Approximate concert duration: 1hr 45 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 82 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来来的成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞猷一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 82 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果·Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



顾宝文 – 指挥

Ku Pao-wen – Conductor



简洁、细腻、准确、效率、沉着、情感丰富，是顾宝文指挥多年活跃于国际乐界所获得的评价。

顾宝文是台湾国乐教育系统所培养出来的优秀人才，于1970年生于台北市，自幼即学习小提琴与钢琴并展现对音乐极高的天赋与兴趣。十二岁开始学习中国音乐以来，在琵琶演奏的造诣上，多次获得全国大赛的首奖。求学过程中，也三度以榜首的成绩进入国立艺专（现台湾艺术大学）、中国文化大学及国立艺术学院（现台北艺术大学）音乐研究所就读，后以全额奖学金获得美国林登沃德大学艺术硕士，再于美国南卡罗来纳州立大学音乐学院随指挥大师唐纳德·波特内攻读管弦乐指挥博士，并获得音乐艺术博士学位。顾宝文目前任职于国立台南艺术大学中国音乐学系专任副教授，教授科目包括指挥法、民族管弦乐队实务应用、国乐合奏、室内乐、演奏探讨等课程。

有鉴于对国乐发展的一份使命，2011年顾宝文发起成立「台湾爱乐民族管弦乐团」，任团长及音乐总监，成员募集来自大专院校教授，中小学教师，自由音乐家，及高中级以上在学学生约七十五人组成，成员皆出自严格的科班训练，立足于高雄，是目前南台湾最具专业，亦最具规模的非政府组织民族管弦乐团。

Simplicity, having a fine eye for detail, accuracy, efficiency, calm and rich emotions are words which international critics have used to describe Ku Pao-wen's musical oeuvre.

Born in 1970 in Taipei, Ku Pao-wen is a talent groomed within Taiwan's Chinese music education system. He learnt the violin and piano and displayed an extraordinary talent in music from a young age. His journey into Chinese music began at the age of 12, and since then he has won many national awards for his accomplishments on the pipa. He was eventually admitted to the Taiwan Academy of Arts (currently the National Taiwan University of Arts), the Chinese Culture University and Graduate Institute of Musicology, and the National Institute of the Arts (currently the Taipei University of Arts), graduated with top results. He was then awarded a full scholarship to pursue a Master of Arts at Lindenwood University in the United States of America. He went on to further his studies in Orchestral Conducting under Donald Portnoy at the University of South Carolina, and was awarded a Doctorate of Arts in Music. He is currently an Associate Professor in the Department of Music at the National Tainan University of Arts, where he specialises in Conducting, Management of Chinese Orchestras, Chinese Ensembles, Chamber Music, and Performance Practice.

In 2011, with a sense of mission in mind for the longer term development of Chinese orchestral music, Ku Pao-wen helped establish the Taiwan Philharmonic Chinese Orchestra, taking on the role of musical director. Members of this orchestra hail from a diverse range of talents including faculty members of tertiary institutions, primary and secondary school teachers, freelance musicians and high school students. At 75-strong, this orchestra of rigorously trained musicians make Southern Taiwan's most professional and largest independent orchestra of its kind.

Ku Pao-wen has taught at the Central Conservatory of Music in Beijing and numerous tertiary institutions in Taiwan. He was previously Assistant Conductor of the SCO, and also Conductor of Kaoshiung City Chinese Orchestra. He has also conducted the programme, Classics of the

曾任教于国内多所大专院校及北京中央音乐学院，并曾任新加坡华乐团为助理指挥及高雄市国乐团之专任指挥、于台北爱乐广播电台主持《东方古典》节目等丰富之教学及演出经历，顾宝文于2008年获颁国立台湾艺术大学杰出校友，2010年获颁中国文艺协会音乐指挥奖章。

被誉为台湾乐坛升起的一颗新星，顾宝文常受邀于各专业乐团担任客席，足迹遍布欧美、香港、新加坡、中国大陆与台湾各大城市。2011年受聘为安徽交响乐团/民族乐团之常任客席指挥，次年率领安徽交响乐团于北京国家大剧院音乐厅演出，成为第一位受邀在该场地指挥交响乐的台湾指挥家。2012年8月委任为新加坡华乐团首任常任客席指挥，其成就获得国际乐坛的高度关注与肯定。

Orient, for the Philharmonic Radio in Taipei. Accredited for his rich experience in both music education and performance, Ku Pao-wen was awarded the Outstanding Alumni Award by the National Taiwan University of the Arts in 2008, and a Medal for Conducting by the Chinese Writers & Artists' Association in 2010.

A rising star in Taiwan music circles, Ku Pao-wen has often been invited to conduct professional orchestras in Europe, USA, Hong Kong, Singapore, China and Taiwan. In 2011, he was appointed Guest Conductor Chair of the Anhui Symphony and Anhui Chinese Orchestra, and in the following year led the former orchestra to a rousing concert at the Beijing National Grand Theatre Concert Hall. This made him the first Taiwan conductor to be invited to perform at the venue. He holds the appointment as SCO's Guest Conductor Chair since 2012.

陈斯 – 演唱 Chen Si – Vocalist



1989年3月出生于浙江永康的陈斯，2004年9月以优异的成绩考入上海音乐学院附中，师从刘芳瑛、方琼学习民族声乐。2007年以专业第一名考入上海音乐学院声乐系，并当上《广播歌选》封面人物。

2009年6月录制并拍摄了由刘青、李勤作词、刘青作曲的《祖国亲，祖国好》音乐电视，在中央8台《影视金曲》栏目播出。同年8月则录制并拍摄了由陈越作词作曲的《晚风吹过黄浦江》音乐电视，在中央3台、4台等各大电台播出，荣获2010年浙江电视牡丹奖一等奖。陈斯也于2009年录制完成了首张个人EP《颂歌三部曲》。

于2010年，陈斯录制了《金色舞台》和《新视听》并与阎肃、刘和刚共同担任评委。同年8月参与“母亲水窖”公益活动，捐助了21口“母亲水窖”，并与廖昌永、汤灿、李玉刚及蔡国庆等共同录制拍摄了《最后一滴水》，荣获“母亲水窖”宣传大使，12月参加了由全国妇联组办的《母亲中国大型慈善音乐盛典》。10月份，参加了“首届中国普洱茶马古道节”并与熊汝霖共同合唱《天下普洱》。

陈斯分别在2010年和2011年，荣获中国“绿色宝贝”及“玫瑰公主”的称号。同时也获颁上海音乐学院三等奖学金及上海市奖学金。

2012年，陈斯多次录制了中央3台的《天天把歌唱》，并荣获上海音乐学院共青团系统“优秀青年志愿者”称号。同年9月，发行个人首张专辑《祖国亲祖国好》。

Born in March 1989 in Zhejiang, Yongkang, Chen Si was admitted to the Middle School of the Shanghai Conservatory of Music in 2004 under the tutelage of Liu Fang Ying and Fang Qiong in ethnic vocal performance. In 2007, she achieved the top position in her class and was admitted to the Vocal Department of the Shanghai Conservatory of Music. She was also featured on the cover of *Broadcast Music Choice*.

In 2009, she recorded and appeared in Liu Qing and Li Qin's *Dear and Wonderful Motherland* music video, which was broadcasted on CCTV 8's *Golden Video Hits* programme; as well as Chen Yue's *Late Breeze Across Huangpu River* which was broadcasted on major channels such as CCTV3 and CCTV4 and won the Top Prize at the Zhejiang TV Mudan Awards in 2010. Chen Si also completed the recording of her debut EP *Three Odes* in 2009.

In 2010, Chen Si was featured in the production *Golden Stage* with Yan Su and Liu He Gang as co-judges, and recorded *Xin Shi Ting*. She then participated in the charity project “Land of Love, Water Cellar for Mothers”, contributing to the establishment of 21 water cellars, and together with Liao Chang Yong, Tang Can, Li Yu Gang and Cai Guo Qing recorded *The Last Drop* music video, were named as ambassadors for the project, and attended the China Mother's Charity Music Festival organized by All-China Women's Federation. She also participated in the First China Pu'er Tea Horse Road Festival, singing the duet *The World of Pu'er with Xiong Ru Lin*.

Chen Si has been given the titles of “Green Darling” and “Rose Princess”, and was awarded scholarships of both the Shanghai Conservatory of Music and the Shanghai Municipal Government in 2010 and 2011.

In 2012, she was involved in several recordings for CCTV 3's *Singing Everyday* music programme and was named Outstanding Youth Volunteer of the Shanghai Conservatory of Music Youth League. In September 2012, she also launched her debut solo album *Dear and Wonderful Motherland*.

瞿建青 – 扬琴 Qu Jian Qing – Yangqin



瞿建青是新加坡华乐团的扬琴首席、新加坡华乐协会理事、世界扬琴协会理事、中国民族管弦乐学会扬琴专业委员会名誉理事及中国音乐家协会上海分会会员。

瞿建青出生于中国上海，9岁时在扬琴教育家王友德的启蒙培养下开始学习扬琴，13岁时便以出众的音乐天赋被上海民族乐团破格录取，曾担任该团独奏演员兼首席扬琴。师承著名扬琴大师项祖华、著名扬琴演奏家庞波儿、张晓峰等。曾获1980年上海“文艺新秀”称号、1981年上海“新长征突击手”称号、1982年中国全国民族器乐观摩演出表演奖、1991年第14届上海之春优秀表演奖等。并在1999年举办了《东方乐韵——瞿建青扬琴独奏音乐会》。

她的演奏足迹遍及欧、亚、美，先后出访了美国、法国、波兰、英国、希腊、瑞士、匈牙利、南斯拉夫、白俄罗斯、摩尔多瓦、澳大利亚、新西兰、日本、马来西亚和台湾等国家和地区。她也积极参加于国际扬琴届的盛会：白俄罗斯（1997）；摩尔多瓦（1999）；瑞士（2003）；中国北京（2005）四度代表新加坡出席了第四、五、七、八届世界扬琴大会，并呈献了独奏专场音乐会。2006年受邀赴波兰参加了“第十届波兰室内乐艺术节”，呈现了专场独奏音乐会并与弗罗茨瓦夫室内乐团合作，演奏了扬琴与室内乐《凤点头》。

瞿建青首演了近代多首较有影响的扬琴作品，如徐昌俊的《凤点头》、瞿春泉改编《黄河》、《韵》、《趣》、潘耀田的《帝女花狂想曲》、《望江南》、爵士乐作品《土耳其蓝色回旋曲》等。她亦录制了四张个人艺术专集。

自1994年移居新加坡以来，她也精心致力于教学，目前任教于新加坡国立大学、国立教育学院等。

Qu Jian Qing is currently SCO yangqin principal, committee member of the Singapore Chinese Instrumental Music Association, committee member of the Cimbalom (Yangqin) World Association, honorary committee member of the Yangqin Professional Committee of the China Ethnic Music Society, on top of being the member of the China Musicians' Association (Shanghai Branch).

Qu Jian Qing was born in Shanghai, China, where she began learning yangqin at the age of 9 under the tutelage of Wang You De, and was accepted by the Shanghai Chinese Orchestra at the age of 13 based on her extraordinary musical talent. Qu Jian Qing has received tutelage under various yangqin masters like Xiang Zu Hua, renowned yangqin performer Pang Bo-er and Zhang Xiao Feng. She also received many awards, such as, Shanghai City “Literary Arts New Talent” in 1980, Shanghai City “Striker of the New Long March” in 1981, China National Ethnic Music Emulation Performance Prize in 1982, 14th “Spring of Shanghai” Outstanding Performance Prize in 1991. She has held a recital concert *Beauty of Chinese Music – Solo Performance by Qu Jian Qing* in 1993.

Qu Jian Qing has performed in Europe, Asia and America, and has visited many countries like America, France, England, Greece, Switzerland, Hungary, Yugoslavia, Belarus, Australia, New Zealand, Japan, Malaysia and Taiwan. She is an active participant to various World Yangqin Festivals around the world: in Belarus (1997), Moldova (1999), Switzerland (2003), Beijing (2005), she represented Singapore to the 4th, 5th, 7th, 8th International Yangqin Convention, and presented recital. In 2006, she was invited to Poland to perform at the Chamber Music Festival “Arsenal Nights” to present the yangqin and chamber music *The Phoenix* with distinguished Wroclaw Chamber Orchestra.

Qu Jian Qing is also the premier performer of many influential yangqin music, including *The Phoenix* (Xu Chang Jun), *Yellow River* (arrangement by Qu Chun Quan) and *Rhapsody on Dinühua* (Phoon Yew Tien). She has also recorded four personal albums.

She migrated to Singapore in 1994, and has devoted much attention to music education. She currently teaches in the National University of Singapore and the National Institute of Education.

林信有 – 笛子

Lim Sin Yeo – Dizi



林信有是本地杰出笛子演奏家，华乐界不可多得之人才。他于1979年加入人民协会华乐团，现为新加坡华乐团笛子演奏家、新加坡华乐协会常务理事、笛子学会副会长。他多次代表新加坡出席中国、欧洲、澳洲、日本、香港、台湾、西马、埃及等地的音乐活动，并担任独奏，极获好评。

林信有曾向俞逊发等多位中国笛子名家学习。1993年荣获新加坡国家艺术理事会奖学金，赴上海音乐学院进修，师从竹笛大师赵松庭，同年举行个人独奏音乐会并录制独奏专辑。

林信有的演奏技术娴熟、经验丰富、音色纯厚、甜美。不仅能掌握多种华乐吹管乐器，也考获皇家音乐学院之八级西洋笛演奏文凭。他曾三次应邀出任马来西亚全马华乐比赛评委。现任新加坡青年华乐团、国立大学、莱佛士书院和中正总校华乐团指导员，也是南洋艺术学院的兼职教师，为华乐普及教育贡献卓著。

A versatile homegrown dizi musician, Lim Sin Yeo joined the People's Association Chinese Orchestra as a full-time musician in 1979 and is currently the dizi musician with SCO. He is also an executive member of the Singapore Chinese Instrumental Music Association as well as the vice president of the Dizi Society. He has represented Singapore to perform as a soloist in China, Europe, Australia, Japan, Hong Kong, Taiwan, West Malaysia and Egypt. His performance was highly commended by the Chinese orchestra circle.

Lim Sin Yeo has studied dizi performing skills and techniques under the tutelage of various China dizi masters including Yu Xun Fa. In 1993, Lim Sin Yeo was awarded the National Arts Council (NAC) Scholarship. He gained entry into the Shanghai Conservatory of Music and studied under dizi master Zhao Song Ting. He put up a solo performance at the graduation concert on the same year.

Lim Sin Yeo has always exhibited mastery of the dizi techniques. His performances always come with a rich and pleasant timbre. He attained Grade 8 in flute performance awarded by the Academic British Royal School of Music. Presently, he is an instructor of the SYCO, National University of Singapore, Raffles Institution and Chung Cheng (Main) High School Chinese Orchestras. He is also an adjunct teacher at the Nanyang Academy of Fine Arts. Lim Sin Yeo has contributed much to the Chinese orchestral music circle.

曲目介绍

Programme Notes

黄梅序曲 *Huangmei Overture*

孙中生作曲、李哲艺配器
Composed by Sun Zhong Sheng,
orchestration by Li Zhe Yi

《黄梅序曲》原是作曲家应安徽交响乐团为参加中国首届《交响乐之春》演出之邀请而创作的交响曲。曲调借用了国内外广大听众耳熟能详的黄梅戏曲《天仙配》里的唱段《夫妻双双把家还》的音乐元素，以交响序曲型式写成。此曲首演一举成功，作曲家谨以此曲向黄梅戏《天仙配》的原创作者时白林先生致敬。2013年，由台湾国乐团李哲艺改为国乐版而使之在海外流传。

Huangmei Overture was composed for Anhui Symphony Orchestra's performance at China's first *Spring Symphony* concert. Composed as a symphonic overture, the work is based on the music from the song *The Couples' Return* of the widely popular Huangmei opera *Heavenly Coupling*. Following its successful premiere, the composer dedicated it to Shi Bai Lin, the original writer of the *Heavenly Coupling*. In 2013, Li Zhe Yi of the National Chinese Orchestra Taiwan re-orchestrated the work for the Chinese orchestra, leading it to be known internationally.

孙中生出生于1949年，是安徽淮南市音乐家协会副主席。自1969年开始一直从事音乐创作工作，至今共获过中国中宣部第八届“五个一工程”奖一次、中国舞协“小荷风采”金奖十多次。现为安徽演艺集团特聘音乐创作员。

Sun Zhong Sheng was born in 1949, and is the Vice-Chairman of the Anhui Huainan City Musicians Association. He has been composing music since 1969, and was an award winner in the 8th Five One's Project organised by the Publicity Department of the Communist Party of China, and has won the Little Lotus Gold award from Chinese Dancers Association more than 10 times. He is currently a composer by special appointment for the Anhui Performing Arts Group.

李哲艺于中国文化大学音乐系西乐组毕业。竖琴演奏家，作曲家，编曲家，唱片制作人及配乐家。曾于1999年荣获美国国际爵士竖琴大赛第三名及获得第23届金曲奖最佳作曲人奖。自从事音乐创作以来，累积作曲作品约1,200首，编曲作品超过3,500首。

Li Zhe Yi graduated from the Chinese Culture University, Department of Music, Western Music Division. He is a harpist, composer, arranger, record and music producer. He won the third prize at the International Jazz Harp in America in 1999, and Best Composer Award at the 23rd Golden Melody Award. As a music producer, he has composed around 1,200 works and arranged over 3,500 songs.

春树暮云 *Spring Trees and Sunset Clouds*

张定和原作、刘至轩作曲
Original score by Zhang Ding He,
composed by Liu Zhi Xuan

此曲是应国立台南艺术大学中国音乐学系《旧瓶装新酒》音乐会于2013年委托创作。改编自张定和的《春树暮云》，原为双新笛主奏之作品。首演于2013年5月26日，由顾丰毓教授指挥南艺民族管弦乐团于台湾国家音乐厅演出。

《春树暮云》出自唐朝杜甫诗《春日忆李白》：“渭北春天树，江东日暮云。”杜甫于渭北看到春树，便忆起李白在江南见到的是暮云，后以此为思念远方友人之词。

作曲家以“云”及“思念”为发想，保留原曲主题，再以新创主题贯串，发展为具幻想风格的崭新样貌，分为五段：

序： 流水行云，动静有常，世事却难料无常。

行板： 一见如故，相知相惜，饮尽手中杯的畅快。

急板： 颠沛流离，乱世阻隔，一别成永诀。

广板： 春树暮云，时代宿命，怅然无所归。

尾奏： 俯仰今昔，能遇知己，夫复何求。

This piece was commissioned in 2013 for the concert *New Wine in an Old Bottle* by the Chinese Music Department of Tainan National University of the Arts. Adapted from Zhang Ding He's *Spring Trees and Sunset Clouds*, the work originally featured double xindi as the main instruments. The work was premiered on 26 May 2013 by the Southern Arts Ethnic Orchestra under the baton of Professor Gu Feng Yu at the National Concert Hall in Taiwan.

The original work was inspired by Tang Dynasty poet Du Fu's *On a Spring Day Thinking of Li Bai*, "by the North of Wei lie the spring trees, east of the river (Jiangdong) drift the sunset clouds", which expresses how seeing the spring trees in the Northern Wei, Du Fu is led to think of Li Bai, who would be seeing the sunset clouds at Jiangnan; this later came to be used to express how friends in faraway places miss each other.

Using the ideas of "clouds" and "missing someone" as the main creative catalyst, the composer retains the theme of the original work while weaving a new theme around it, creating a fantasy-like piece which is divided into 5 sections:

Prelude: As the waters flows and clouds drift, there is always constant movement, yet the affairs of the world are unpredictable and uncertain.

Andante: Strangers who instantly became bosom friends, savouring all joys together.

Presto: Through bitter tribulations, forcefully driven apart, with no reunion in sight.

Largo: Spring trees and sunset clouds, a victim of the times, a complete and profound loss.

Postlude: In retrospect, having found a confidant, what more could one ask for.

张定和 (1916-2011) 是中国作曲家。历任中央实验歌剧院作曲，中国歌剧舞剧院创作员、指挥等职。主要作品有：歌曲《满江红》、歌剧《槐荫记》，舞剧《和平鸽》，话剧《棠棣之花》、《文成公主》、电影《二度梅》等的配音，2002年获第二届中国音乐金钟奖荣誉奖。

Chinese composer **Zhang Ding He** (1916-2011) composed for the Central Experimental Opera House, and served as composer and conductor at the China Opera and Ballet Theatre. His major works include the song *Man Jiang Hong*, opera *Huai Yin Ji*, ballet *The Dove of Peace*, theatre dramas *Tang Di Flower*, *Princess Wen Cheng* and soundtracks for movies including *Second Bloom*. In 2002, he received the Honorary Award at the 2nd China Music Golden Bell Award.

刘至轩是台北人，作编曲家及指挥。音乐理论与作曲师从萧启村、陈如祁、黄朝英、苏文庆等。作品常以手法新颖、曲风优美，并以台湾人文、风土为创作精神而树立了独特风格。

近年来积极尝试跨领域之不同形式创作，代表作品包括《屨楼》、丝竹室内乐《城南》及专辑《天地星空》。

Liu Zhi Xuan is a Taiwanese conductor and music arranger. He studied music theory and composition under the tutelage of Xiao Qi Cun, Chen Ru Qi, Huang Chao Ying and Su Wen Qing. He adopts an innovative approach and graceful style in his works, and seeks to reflect the creative spirit of Taiwanese culture and customs, creating a unique style of his own.

In recent years, Liu Zhi Xuan has adopted a multi-disciplinary approach towards in his compositions, his representative works include *Mirage*, chamber piece *Cheng Nan* and the album *Tian Di Xing Kong*.

云 Cloud

刘文金
Liu Wen Jin

竹笛协奏曲《云》，是作曲家刘文金 2012 年 4 月初完成的一部作品，同时也是刘文金生前的最后一部大型作品。音乐材料源自作曲家对西北地区民间音乐的综合印象：“内蒙二人台”“青海花儿”、“陕北民谣”的抒情、自由、高亢而富有变化。因而作品的曲体结构也比较自由、开放；没有多少固定曲式结构的思考。

第一乐章：色彩性的大前奏和抒情性、歌唱性的慢板，话耀的中板与慢板再现。似乎在描绘草原云天的多彩。使用筒音为 G 的（降 D 调）大曲笛演奏。

第二乐章：强烈的节奏型与色彩斑斓的琶音为序，导出梆笛（筒音为 D）高亢而自由的旋律，如同在西北高原上的放歌与民间舞蹈。

第三乐章：用筒音为 a 的典型曲笛演奏。音乐的舞蹈性与奔放性，犹如草原上在节日里的狂欢场面。竹笛的华彩乐段比较自由，音列与调性的变幻将乐曲推向了高潮。同时也为曲笛的演奏增加了一些难度。

Zhudi (bamboo flute) concerto, *Cloud*, was completed by composer Liu Wen Jin in early April of 2012, and was also the last large-scale work he composed before his death. Drawing on the composer's impressions of the folk music of the northwestern regions of China, Duet of Inner Mongolia, Qinghai Flowers, Northern Shaanxi Folk Songs are lyrical, free and high-spirited with many variations in the music. Accordingly, the structure of the work is also not constrained by fixed musical structures.

First movement: A colourful prelude followed by a lyrical, song-like adagio and florid middle section, finally ending with another slow section, together depicting the richness of the vast prairie. Performed on the da qudi in B-flat (fundamental in G).

Second movement: Opening with strong rhythms and colourful arpeggios, followed by high-pitched and free-spirited melodies played on the bangdi (fundamental in D), akin to the folk songs and dances on the northwestern plains.

Third movement: Performed on a qudi (fundamental in A), this movements depicts a carnival-like atmosphere on the plains. The solo cadenza section is less strident, and the changes in melodic sequences and tonality bring the piece to an exciting climax, while challenging the performer to scale greater heights.

刘文金是著名作曲家、指挥家，1961 年毕业于中央音乐学院。历任中央民族乐团团长、艺术总监、中国歌剧舞剧院院长、中国歌剧舞剧院艺术指导、中国音乐家协会创作委员会副主任、中国民族管弦乐学会艺术委员会副主任、亚洲乐团艺术总监和常任指挥。代表作品：《长城随想》、《鹰之恋》、《难忘的泼水节》、《茉莉花》、《十面埋伏》。

Liu Wen Jin was a renowned composer and conductor who was a former chairperson and artistic director of the China National Orchestra, president of the China Opera and Dance Theatre, artistic director of the China Opera and Dance Theatre, deputy director of Chinese Musicians Association's Composing Committee and China Nationalities Orchestra Society's Artistic Committee, and artistic director and conductor of Asia Orchestra. His representative works include the *Great Wall Capriccio*, *Love of an Eagle*, *Unforgettable Water-splashing Festival*, *Jasmine* and *Ambush from All Sides*.

天山恋歌 Love Song of Tianshan

关迺忠
Kuan Nai-chung

此曲是作曲家初到香港时期的作品，当时应香港音乐事物统筹处的委约为琵琶和乐队而作的。后来改编成扬琴和乐队。

作曲家曾在中国东方歌舞团工作 18 年，期间和著名的舞蹈家阿依吐拉及著名手鼓演奏家阿不力孜合作过多首新疆风格的舞蹈以及手鼓独奏曲。因在香港时，并没有任何具体的新疆的资料，于是就凭留在脑中的一些印象写了这首乐曲。此曲有着新疆的风格，并不是道地的新疆音乐，其中 7/8 的拍子和 3/8 的拍子都是塔吉克族的典型节奏。

This work was composed during the composer's first visit to Hong Kong and was commissioned by the Music Office of the Leisure and Cultural Services Department of Hong Kong. Originally composed for pipa and orchestra, it was later rearranged for yangqin and orchestra.

During the 18 years for which the composer worked at the China Oriental Song & Dance Ensemble, he had collaborated with renowned dancer Ayitula and hand drum player Abulitz to produce many dances and solo drum pieces in the Xinjiang style. While staying in Hong Kong, as he did not have access to much information and material on Xinjiang, he relied on knowledge he had accumulated through his past collaborations to compose this piece. Therefore, while the piece bears influences of the Xinjiang style, it was not composed as an authentic Xinjiang work; in particular, the 7/8 and 3/8 compound rhythms used are in fact of Tajik origin.

关迺忠曾担任中国东方歌舞团指挥及驻团作曲家、中国艺术团驻团作曲家、北京艺术团及中国歌舞团指挥，89 年至 90 年任香港中乐团音乐总监。主要作品包括《拉萨行》、《丰年祭》、《云南风情》、《台湾风情》等。2006 年中国音乐学院聘请他为特聘教授，并担任华夏民族乐团的桂冠指挥。

Kuan Nai-chung was former conductor and resident composer of the China Oriental Song and Dance troupe. He was the composer-in-residence of the China Arts Troupe, conductor of the Beijing Arts Troupe, conductor of the China Song and Dance troupe, and music director of the Hong Kong Chinese Orchestra (1989 – 1990). His works include *A Trip to Lhasa*, *Harvest Festival*, *Charms of Yunnan* and *Scenic Taiwan*. In 2006, he was an appointed lecturer at the China Conservatory of Music, and is conductor of the Hua Xia Chinese Orchestra.

红楼梦组曲

Dream of the Red Mansion Suite

王立平作曲、张烈编曲
Composed by Wang Li Ping,
arranged by Zhang Lie

王立平为电视剧《红楼梦》创作的音乐和歌曲，受到海内外人士的高度评价和赞扬。此曲是根据电视剧中的音乐片段和歌曲改编而成。全曲深沉、含蓄、优美、质朴，它以鲜明的民族特色，洗练的创作手法开掘新意与典雅。

全曲共 15 个乐章。今晚演奏的 6 个乐章是：

- 一、序曲： 根据电视连续剧《红楼梦》的主题曲——《枉凝眉》的主旋律改编而成，是一个单二部曲式结构的华乐合奏。描绘了《红楼梦》中贾家的境况，充满了神话般的浪漫与虚无。
- 二、紫菱洲歌： 贾赦将迎春许嫁了孙绍祖，并将她接出大观园。贾宝玉因此大感惆怅，天天到迎春住过的紫菱洲一带徘徊。
- 三、红豆曲： 描述在《红楼梦》第 28 回中，冯紫英请客，贾宝玉赴宴，席中宝玉唱的一首曲。
- 四、晴雯歌： 此曲讲述的是贾宝玉最具叛逆性格的丫鬟晴雯，唱出她的红颜薄命，甚是沉重。
- 八、枉凝眉： 曲子描写贾宝玉、林黛玉的爱情理想因变故而破灭，而林黛玉则泪尽而逝。
- 十、叹香菱： 描述香菱由地主阶级出身的小姐最终落入四大家族的罗网，种种遭遇深刻反映了在封建社会的斗争，也抨击血淋淋的妻妾制度的残酷，从而揭示封建“末世”女子的悲惨命运。

The music and songs composed by Wang Li Ping for the television series adaption of the literary classic *Dream of the Red Mansion* were widely acclaimed by both local and international viewers. This piece is a rearrangement based on the original music. Deep, subtle, beautiful and simple, this expertly crafted work exudes a rich yet fresh ethnic flavour.

The suite consists of 15 movements, of which, 6 movements will be performed tonight.

1. *Overture*: Based on the main melody of *Grief in Vain*, the theme song of *Dream of the Red Mansion*, this movement is in binary form and depicts the almost mystical blend of romance and nihilism within the Jia household.
2. *Song of Zi Ling Zhou*: Jia Bao Yu's uncle Jia She betroths his daughter Ying Chun to Sun Shao Zu, an official of the imperial court, and sends her away. Jia Bao Yu misses his cousin greatly and spends his days pining around Zi Ling Zhou where Ying Chun used to live.
3. *Song of Red Love Beans*: As portrayed in the 28th chapter of *Dream of the Red Mansion*, this is the song that Jia Bao Yu sang when he attended the feast hosted by Feng Zi Ying.
4. *Song of Qingwen*: Depicting Qing Wen, the most rebellious of Jia Bao Yu's maids, this is a sombre song that reflects the trials and tribulation that plague her life.
8. *Grief in Vain*: This song describes the shattering of the ideal love between Jia Bao Yu and Lin Dai Yu, which devastates Lin Dai Yu and leads to her death.
10. The Piteous Xiang Ling: Originally born a lady of status, Xiang Ling is ensnared within the tragic web of intrigues between the four main households of the story. Her sufferings are a profound reflection of the wretched fate of women underpinning the struggles of a feudal society and also a damning indictment of polygamy.

王立平出生于 1941 年，1973 年开始从事专业影视音乐创作，三十多年来创作了大量影视音乐作品，具有浓厚民族风格和鲜明个性，且词曲兼长。历经四年半为电视连续剧《红楼梦》创作的全部乐曲和歌曲是代表作之一，深受海内外广大听众欢迎和喜爱。

Wang Li Ping was born in 1941 and has been composing music for film and television since 1973. For over 30 years he has composed a massive body of musical works with specialization in lyrics and music for film and television that are highly distinctive and rich in ethnic styles and characteristics. One of his defining achievements was the popular television drama series *Dream of the Red Mansion*, which was composed by him over four and a half years, and received popular acclaims internationally.

张烈是中国著名指挥家和作曲家、国家一级指挥。他现任中国广播电影交响乐团、广播民族乐团常任指挥及乐团创作研究室作曲。

张烈创作了大量具有民族特色的音乐作品，代表作品包括《小巴郎幻想曲》和《黄河纤夫》、《杨门女将》、民族管弦乐《放飞》、二胡协奏曲《兰花花》、打击乐协奏曲《关山随想》和组合打击乐《太阳的儿子》、《西域驼铃》等。

Zhang Lie is a renowned composer and National Class One Conductor of China. He is the resident conductor and composer of the China Radio & Film Symphony Orchestra and the China Radio Chinese Orchestra.

Zhang Lie has composed numerous works with strong ethnic characteristics, which include *Xiao Ba Lang Fantasy* and *The Boat Trackers of the Yellow River*, *The Female Generals of Yang*, *Fly for Chinese orchestra*, erhu concerto *Lan Hua Hua*, percussion concerto *Fantasia of Frontier Mountains* and percussion ensemble pieces *The Son of the Sun* and *Camel Bells in Western Regions*.

难忘的泼水节

Unforgettable Water-splashing Festival

刘文金
Liu Wen Jin

中国云南地区每年清明以后所举行的泼水节，是傣族最隆重的年节和歌舞节日。届时，人们倾寨而出，在芒锣和象脚鼓声中互相追逐泼水，以示祝福。少女们身披五彩羽翅，模仿着象征吉祥的孔雀翩翩起舞；江上龙舟竞渡，歌声一片。乐曲运用傣族民间音乐为素材，充分发挥其抒情性、舞蹈性的特点，描绘了节日中载歌载舞的生动场面。

The Water-splashing Festival is held annually after the traditional Qingming Festival in the Yunnan region of China. The grandest and most important festival of the Dai tribe, the people chase through the village amid a frantic cacophony of cymbals and drums to splash water on one another as a form of blessing. Also adorning themselves with colourful feathers, the young ladies look like dancing peacocks (an auspicious symbol) as they partake in the festivities. Based closely on elements of Dai ethnic music, this work authentically depicts the characteristics of Dai dance and sentiments to portray a vivid picture of a festival filled with song and dance.

2013 年乐捐名单 Donors List 2013

(As at 26 December 2013)

S\$500,000 and above

Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Dato Dr Low Tuck Kwong
Mr Patrick Lee
Mr Sendi Bingei

S\$90,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

S\$50,000 and above

Keppel Land Limited
Mdm Margaret Wee
Tote Board and Singapore Turf Club

S\$40,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore

S\$30,000 and above

Far East Organization
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Ascendas Funds Management (S) Pte Ltd
Bank of Singapore
Engro Corporation Limited
Hong Bee Investment Pte Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical Company Pte Ltd
Ngee Ann Kongsi
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$10,000 and above

Allweld Engineering Pte Ltd
Avitra Aviation Services Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
City Developments Limited
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dr Maurice Choo

ESM Goh Chok Tong
Hi-P International Limited
Hong Leong Holdings Ltd
Lim Teck Lee (Pte) Ltd
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Mr Lim Jim Koon
Mr Ng Siew Quan
Mr Steven Looy
Mr Zhong Sheng Jian
Ms Florence Chek
Ms Jeanny Ng
Mukim Investment Pte Ltd
Scanteak
United Overseas Bank Limited
Weng Hock Hardware Pte Ltd
Wing Tai Holdings Ltd
YTC Hotels Ltd

S\$5000 and above

Loh & Chin Holdings Pte Ltd
Nikko Asset Management Asia Limited
RSM Ethos Pte Ltd
RSP Architects Planners & Engineers (Pte) Ltd
Sembcorp Industries Ltd
Singapore Taxi Academy
United Engineers Limited

S\$3000 and above

Mr Ng Tee Bin

S\$2000 and above

Chua Chuan Leong Contractors Pte Ltd
Hotel Royal @Queens
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Chia Weng Kaye
Mr 'Ferry' de Bakker
Mr Ng Leng Kim
Mr Ng Poh Wah
Mr Wong Kuek Phong
Quad Professionals Pte Ltd
Senoko Energy Supply Pte Ltd
SC Auto Industries (S) Pte Ltd
Woodlands Transport Services Pte Ltd

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Meiban Investment Pte Ltd
Mdm Mary Hoe Ai Sien
Mr Chan Kim Ying
Mr Francis Ko Oon Joo
Mr Tan Bock Huat
Mr Tan Chin Gee
Mr Tan Tock Han
Ms Jenny Chen Chien Yi
Ms Ng Keck Sim
Professor Tommy Koh
Sia Huat Pte Ltd
Singapore Lam Ann Association
Singapore School & Private Hire Bus Owners' Association
Tai Hua Food Industries Pte Ltd

S\$100 and above

DN & Associates Executive Search Pte Ltd
Mr Ang Kock Lee
Mr Luis Rincones
Ms Wang Yahui
Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2013

10AM Communications Pte Ltd
Huilin Trading
Lestar Services Pte Ltd
MMK Engineering Services Pte Ltd
Ms Scarlett Ye Yun
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private Limited
Young Arts Production Pte Ltd
上海民族乐器一厂

演奏家

Musicians

音乐总监: 葉聰
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

驻团青年助理指挥: 倪恩辉
Young Assistant Conductor-in-Residence: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦
Composer-in-Residence: Law Wai Lun

常任客席指挥: 顾宝文
Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen

驻团合唱指挥: 桂乃舜
Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)
周若瑜 (高胡副首席)
Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)
李玉龙 Li Yu Long
刘智乐 Liu Zhi Yue
余伶 She Ling
许文靜 Xu Wen Jing
赵莉 Zhao Li
袁琦 Yuan Qi

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)
Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡副首席)*
Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)*
翁凤梅 Ann Hong Mui
陈淑华 Chen Shu Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
周经豪 Chew Keng How
谢宜洁 Hsieh I-Chieh
秦子婧 Qin Zi Jing
沈芹 Shen Qin
譚曼曼 Tan Man Man
张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)
全运驹 Chuan Joon Hee
吴泽源 Goh Cher Yen
李媛 Li Yuan
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson
沈文友 Sim Boon Yew
王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang Helen
姬辉明 Ji Hui Ming
李克华 Lee Khiok Hua
潘语录 Poh Yee Luh
汤佳 Tang Jia

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)
李翊彰 Lee Khiang
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Lu Yao*
沈冠雄 Sim Guan Xiong Brian+

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)
马欢 Ma Huan*
庄莉娜 Chng Lee Na+

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)
吴友元 Goh Yew Guan
侯跃华 Hou Yue Hua
陈运珍 Tan Joon Chin
张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)
冯翠珊 Foong Chui San
郑芝庭 Cheng Tzu Ting
韩颖 Han Ying
许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)
傅慧敏 Poh Hui Bing Joyce+

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo
何秉鸿 Ho Bing Hong+

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)
Guo Chang Suo (Sheng Principal)
王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

钟之岳 Zhong Zhi Yue
陈英杰 Tan Eng Kiat Vincent+

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee
孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)
Duan Fei (Associate Principal)
陈乐泉 (副首席)
Tan Loke Chuah (Associate Principal)
伍庆成 Ngoh Kheng Seng
沈国钦 Shen Guo Qin
张腾达 Teo Teng Tat
伍向阳 Wu Xiang Yang
徐帆 Xu Fan
卓开祥 Toh Kai Xiang Eugene+
孙燕珊 Sng Yiang Shan+

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

+ 客卿演奏家 Guest musician

* 没参与音乐会 Not in concert

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

本地成员 Local Members

栗杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
胡文雁	Woo Mun Ngan
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
	Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
企业发展主管 柳垂汎	Director (Business Development) Low Swee Fun
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (业务扩展) 林芬妮	Senior Executive (Business Development) Lim Fen Ni
高级执行员 (教育与拓展) 林慧敏	Senior Executive (Education & Outreach) Lim Hui Min
高级执行员 (资料业务) 林敏仪	Senior Executive (Resource Services) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思慇	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (财务与会计) 陈智涵	Executive (Finance & Accounts Management) Chen Zhihan
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡凉馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

22 三月 March 2014
星期六
Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

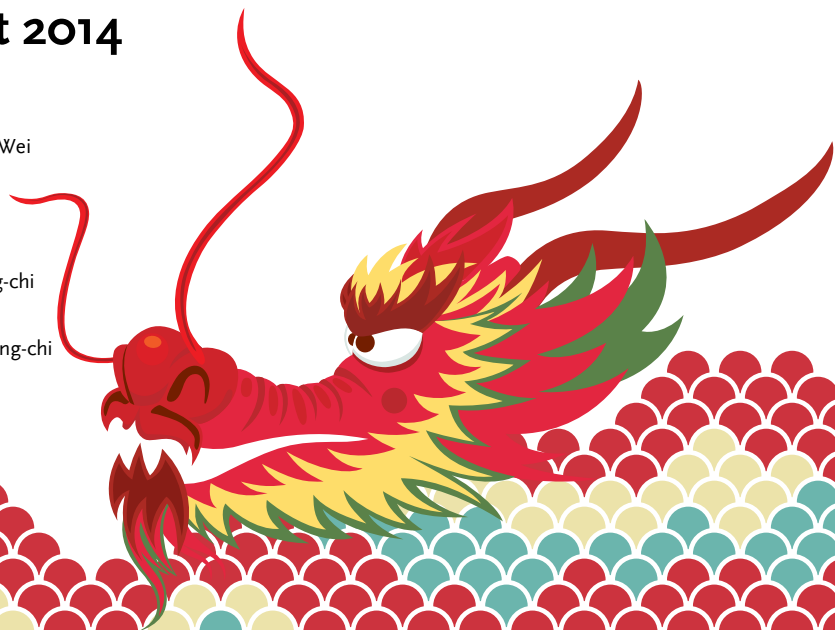
新加坡青年华乐团与新加坡华乐团 年度音乐会：少年之锐 2014 SYCO & SCO Annual Concert: Dauntless Spirit 2014

飞天 徐景新、陈大伟
Flying Apsaras Xu Jing Xin, Chen Da Wei

生命之旅 刘锡津
A Life's Journey Liu Xi Jin

龙的传奇 陈能济
The Legend of the Dragon Chen Ning-chi

原乡与本土 陈能济
Hometown and Local Lands Chen Ning-chi



指挥：葉聰
Conductor: Tsung Yeh

指挥：郭勇德
Conductor: Quek Ling Kiong

指挥：倪恩辉
Conductor: Moses Gay

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$28, \$18

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg



A Ministry of Education Project of Excellence in collaboration with Singapore Chinese Orchestra



新加坡
青年华乐团
SINGAPORE
YOUTH
CHINESE
ORCHESTRA

轻松听华乐 Casual Classical

12 四月 April 2014
星期六 Saturday
8 pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

黄河风情 景建树
Amorous Feelings for the Yellow River Jin Jian Shu

长笛与乐队幻想曲
Fantasie for Flute and Orchestra George Hue

笛子与乐队曲：苍 杨青
Wilderness for Dizi and Orchestra Yang Qing

a 小调双笛协奏曲，作品 TWV 52:a2
Concerto in A minor for Two Flutes, TWV 52:a2
George Telemann

野蜂飞舞
Flight of the Bumblebee Nikolai Rimsky-Korsakov

乐队变奏曲 潘耀田
A Novice Guide to the Chinese Orchestra
Phoon Yew Tien

第七号幽默曲，作品 101
Humoresque No. 7, Op. 101 Antonín Dvořák

歌唱曲：月河、典雅之夜
Vocal pieces: Moon River, Some Enchanted Evening

梦断西城序曲
West Side Story Overture Leonard Bernstein

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55 岁及以上乐龄人士)
*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)



新加坡华乐团



笛子：曾志
Dizi: Zeng Zhi

长笛：宋骏博
Flute: Nikolai Song



指挥：葉聰
Conductor: Tsung Yeh



主持/演唱：吴杰鸣
Host/Vocal: Kiat Goh
Symphony 92.4FM Presenter

古典·流行

with Leelian Chua

Sundays | 5 - 6pm

Catch Love 97.2FM DJ, Leelian Chua on Symphony 92.4FM, introducing classical music every Sunday 5-6pm, expect some of the greatest classical music to be played and introduced in both Mandarin and English.

Love 972 最爱频道DJ, 蔡礼莲将以中英双语和你一起分享西方古典音乐。敬请收听每逢星期天傍晚五点至六点在Symphony 92.4FM 频道的节目。

in collaboration with

最爱 LOVE
97.2FM

MEDIACORP

ENGAGE · ENTERTAIN · ENRICH

Symphony
92.4fm

